

Act

Chapter 3

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν
ペテロと — — ヨハネは 上って-行きました 神殿に — — 祈りの —
[G4074](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1909](#) [G3588](#)
- ὥραν τῆς προσευχῆς, τὴν ἐνάτην.
時間に — — 午後 三時の
[G5610](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G1766](#)

さて、ペテロとヨハネとが、午後三時の祈のときに宮に上ろうとしていると、

- 2 καὶ τις ἀνὴρ, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων,
すると ある 人が 足の-不自由な 母の 胎内から — — —
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G5560](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5225](#)
- ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ
運ばれて-きました その人を 置いていました 毎日 — 神殿の — 門の-そばに —
[G0941](#) [G3739](#) [G5087](#) [G2596](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#)
- ἱεροῦ, τὴν λεγομένην Ἰραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν
— 美しい-門と 呼ばれる — 施しを 求める-ために — 神殿に —
[G2411](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5611](#) [G3588](#) [G0154](#) [G1654](#) [G3844](#) [G3588](#)
- εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν;
入る-人々から — — —
[G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)

生れながら足のきかない男が、かかえられてきた。この男は、宮もうでに来る人々に施しをこうため、毎日、「美しい門」と呼ばれる宮の門のところに、置かれていた者である。

- 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ
その人は 見て ペテロと — ヨハネが 入ろうと-しているのを — 神殿に —
[G3739](#) [G3708](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3195](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.
— 求めました 施しを もらおうと
[G2411](#) [G2065](#) [G1654](#) [G2983](#)

彼は、ペテロとヨハネとが、宮には行って行こうとしているのを見て、施しをこうた。

- 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτόν, σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν,
見つめて — ペテロは その人を — ヨハネと-共に — — 言いました
[G0816](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#)
- Βλέψον εἰς ἡμᾶς.
私たちを-見なさい — —
[G0991](#) [G1519](#) [G1473](#)

ペテロとヨハネとは彼をじっと見て、「わたしたちを見なさい」と言った。

- 5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.
その人は — 注目しました 彼らに 何か — もらえると — 期待して
[G3588](#) [G1161](#) [G1907](#) [G0846](#) [G4328](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2983](#)

彼は何かもらえるのだらうと期待して、ふたりに注目していると、

- 11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην,
 その人が — — ペテロと — — — ヨハネに-しがみつくと
[G2902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#)
- συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾶ τῇ
 駆け-寄りました すべての — 民が 彼らの-もとに — ソロモンの — 廊と —
[G4936](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#)
- καλουμένη Σολομῶντος, ἔκθαμβοι.
 呼ばれる-場所で — 非常に-驚いて
[G2564](#) [G4672](#) [G1569](#)

彼がなおもペテロとヨハネにつきまどっているとき、人々は皆ひどく驚いて、「ソロモンの廊」と呼ばれる柱廊にいた彼らのところに駆け集まってきた。

- 12 ἰδὼν δὲ, ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες, Ἰσραηλίται,
 見て — — ペテロは 答えました 民に — — イスラエルの 人たちよ
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0611](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0435](#) [G2475](#)
- τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ? ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς
 なぜ 驚くのですか このことに — または 私たちを なぜ 見つめるのですか まるで
[G5101](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2228](#) [G1473](#) [G5101](#) [G0816](#) [G5613](#)
- ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν?
 自分の 力や または 敬虔さに-よって 歩かせたかの-ように — — この人を
[G2398](#) [G1411](#) [G2228](#) [G2150](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4043](#) [G0846](#)

ペテロはこれを見て、人々にむかって言った、「イスラエルの人たちよ、なぜこの事を不思議に思うのか。また、わたしたちが自分の力や信心で、あの人を歩かせたかのよう、なぜわたしたちを見つめているのか。

- 13 ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ, καὶ [ὁ
 アブラハムの-神 — — そして — イサクの-神 — — —
[G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#)
- θεὸς] Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν
 ヤコブの-神 — — 私たちの 先祖の — — 神が 栄光を-与えました その
[G2316](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3588](#)
- Παῖδα αὐτοῦ, Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε
 僕 — — イエスに あなたがたが — — 実に 引き渡し — — — —
[G3816](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3303](#) [G3860](#) [G2532](#) [G0720](#)
- κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν.
 ピラトの-前で — — — — — — — — — —
[G2596](#) [G4383](#) [G4091](#) [G2919](#) [G1565](#) [G0630](#)

アブラハム、イサク、ヤコブの神、わたしたちの先祖の神は、その僕イエスに栄光を賜ったのであるが、あなたがたは、このイエスを引き渡し、ピラトがゆるすことに決めていたのに、それを彼の面前で拒んだ。

- 14 ὑμεῖς δὲ τὸν Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε
 あなたがたは — — 聖なる — — — — — — — — — —
[G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#) [G0720](#) [G2532](#) [G0154](#)
- ἄνδρα, φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν;
 人殺しを — — 釈放することを あなたがたに
[G0435](#) [G5406](#) [G5483](#) [G4771](#)

あなたがたは、この聖なる正しいかたを拒んで、人殺しの男をゆるすように要求し、

15 τὸν δὲ Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς
 しかし — 命の-創始者を — — 殺しました しかし — 神は
[G3588](#) [G1161](#) [G0747](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0615](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. οὗ ἡμεῖς μάρτυρες ἐσμεν.
 よみがえらせました 死者の-中から — — そのことの 私たちは 証人 です
[G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1510](#)

いのちの君を殺してしまつた。しかし、神はこのイエスを死人の中から、よみがえらせた。わたしたちは、その事の証人である。

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν
 そして イエスの-名への — 信仰に-よつて — — この人を あなたがたが
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3739](#)
 θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσεν; τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
 見て そして 知っている-この人を 強くしました イエスの 名が — — そして
[G2334](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4732](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἢ πίστις ἢ δι' αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν
 イエスを-通しての 信仰が — — — 与えました この人に この 完全な-健康を
[G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3647](#)
 ταύτην, ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
 — あなたがた-みな の — 前で
[G3778](#) [G0561](#) [G3956](#) [G4771](#)

そして、イエスの名が、それを信じる信仰のゆえに、あなたがたのいま見て知っているこの人を、強くしたのであり、イエスによる信仰が、彼をあなたがた一同の前で、このとおり完全にいやしたのである。

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε,
 さて 今 兄弟たちよ 私は-知っています あなたがたが 知らずに — — 行ったことを
[G2532](#) [G3568](#) [G0080](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2596](#) [G0052](#) [G4238](#)
 ὡςπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν;
 あなたがたの — — 指導者たちも-同様に —
[G5618](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4771](#)

さて、兄弟たちよ、あなたがたは知らずにあのような事をしたのであり、あなたがたの指導者たちとても同様であったことは、わたしにわかっている。

18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων
 しかし — 神は すべての 予告された-ことを — — 預言者たちの-口を-通して —
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4293](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3956](#)
 τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.
 — — キリストが-苦しめられると — — — 成就させました このように
[G3588](#) [G4396](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3779](#)

神はあらゆる預言者の口をとおして、キリストの受難を予告しておられたが、それをこのように成就させたのである。

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι
 悔い改めなさい ですから — — — 立ち返りなさい あなたがたの — — 罪が-拭い-去られる-ために
[G3340](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1813](#)
 ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,
 — — —
[G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

だから、自分の罪をぬぐい去っていただくために、悔い改めて本心に立ちかえりなさい。

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου,
 そうすれば — 来ます 慶いの-時が — 主の 御前から — —
[G3704](#) [G0302](#) [G2064](#) [G2540](#) [G0403](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2962](#)
 καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν, Χριστὸν Ἰησοῦν.
 そして 遣わされます あなたがたの-ために 定められた — キリスト イエスを
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5547](#) [G2424](#)

それは、主のみ前から慰めの時がきて、あなたがたのためにあらかじめ定めてあったキリストなるイエスを、神がつかわして下さるためである。

21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δεξασθαι, ἄχρι χρόνων
 イエスは 確かに 天に — 留まらねば-なりません すべての-ものが —
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G0891](#) [G5550](#)
 ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ
 回復される-時まで — そのことについて 語られました — 神が 聖なる
[G0605](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)
 στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.
 預言者たちの-口を-通して — — 昔から — — —
[G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#) [G0846](#) [G4396](#)

このイエスは、神が聖なる預言者たちの口をとおして、昔から預言しておられた万物更新の時まで、天にとどめておかれねばならなかった。

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος
 モーセは 確かに 言いました あなたがたの-ために 預言者を — 起こされます 主である
[G3475](#) [G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G4771](#) [G0450](#) [G2962](#)
 ὁ Θεὸς [ὑμῶν] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ:
 — 神が — あなたがたの — 兄弟たちの-中から — 私の-ような —
[G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#)
 αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ
 その-預言者に 耳を-傾けなさい すべての-ことについて — — — 語られることを
[G0846](#) [G0191](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G2980](#)
 πρὸς ὑμᾶς.
 あなたがたに —
[G4314](#) [G4771](#)

モーセは言った、『主なる神は、わたしをお立てになったように、あなたがたの兄弟の中から、ひとりの預言者をお立てになるであろう。その預言者があなたがたに語ることには、ことごとく聞きしたがいなさい。

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ
 こうなります そして すべての 魂は その-預言者に — 聞き-従わない-なら — —
[G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G3748](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3588](#)
 προφήτου ἐκείνου, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
 — — 滅ぼされます 民の-中から — —
[G4396](#) [G1565](#) [G1842](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#)

彼に聞きしたがわない者は、みな民の中から滅ぼし去られるであろう』。

24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ τῶν
 また すべての — — 預言者たちは サムエルから — — その 後の-人々も
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#)
 καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
 — 語った 者は-みな この 日々について — — 告げ-知らせました
[G2517](#) [G3745](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2605](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

サムエルをはじめ、その後つづいて語ったほどの預言者はみな、この時のことを予告した。

25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς
あなたがたは 子です 預言者たちの — — — そして 契約の — 神が
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#)

«ὁ Θεὸς» □ διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς
— — 結ばれた 私たちの — 先祖たちと — アブラハムに—言われました —
[G3588](#) [G2316](#) [G1303](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4314](#)

Ἀβραάμ, καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ
— — — — — 子孫に—よって — 祝福されます 地の —
[G0011](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G1757](#) [G3956](#) [G3588](#)

πατριαὶ τῆς γῆς.
すべての—氏族が — —
[G3965](#) [G3588](#) [G1093](#)

あなたがたは預言者の子であり、神があなたがたの先祖たちと結ばれた契約の子である。神はアブラハムに対して、『地上の諸民族は、あなたの子孫によって祝福を受けるであろう』と仰せられた。

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν
あなたがたに—まず — 起こして — 神は その 僕 — 遣わされました
[G4771](#) [G4412](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G0649](#)

αὐτὸν, εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν
イエスを 祝福して—くださる—ために あなたがたを それぞれが — 立ち返る—ことに—よって
[G0846](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0654](#)

ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
— — — — —
[G1538](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4189](#) [G4771](#)

神がまずあなたがたのために、その僕を立てて、おつかわしになったのは、あなたがたひとりびとりを、悪から立ちかえらせて、祝福にあずからせるためなのである」。